



Zu seinem 175. Geburtstagsjubiläum haben die Kasachen ihrem Nationaldichter Abai Kunanbajew am Montag die Ehre erwiesen. In einigen Städten wurden riesige Wandmalereien mit dem Porträt des Dichters enthüllt. An Straßen und Plätzen, die seinen Namen tragen, legten die Menschen Blumen nieder und hielten kleine Gedenkzeremonien ab. Mancherorts trugen Mitglieder der Lokalverwaltungen berühmte Verse aus Abais Werken vor. Auf Geheiß der kasachischen Regierung wurde der 10. August zudem zum „Tag Abais“ ausgerufen und in den Kalender der Feiertage eingetragen. Die großangelegten Ehrungen des Nationaldichters stehen dabei für einen Trend wachsenden Interesses der Kasachen an ihrer kulturellen Vergangenheit und deren Popularisierung. Das zeigt auch die rege Teilnahme an Lesewettbewerben, zu denen in diesem Jahr Regierungsstellen, kulturelle Verbände und Medien aufrufen. Dichter Abai leistete einen bedeutenden Beitrag zur Entwicklung der kasachischen Literatur. Außer mit Poesie befasste er sich mit Musik und schrieb Kompositionen für seine eigenen Gedichte, die er in Lieder umwandelte. Zudem setzte er sich mit philosophischen Fragen auseinander und stellte gesellschaftspolitische Forderungen auf.

## Eine Perle der Archäologie

Im Süden Kasachstans machen Archäologen einen spektakulären Fund. Sie legen einen Komplex frei, der Aufschluss über das Leben eines urislamischen Ordens gibt – der wiederum vorislamischen, zentralasiatischen Ritualen fröhnt.

>> 7

## Haus eines Ehrenbürgers

Die Villa des Kaufmanns Tit Alexandrowitsch Golowitsch wurde zwischen 1905 und 1908 im vorrevolutionären Werny erbaut. Nach der Verstaatlichung durch die Bolschewiken bezogen bedeutende sowjetische Staatsleute hier ihr Quartier.

>> 9

## Die Kasachen und der Sport

Fußball, Kampfkunst, Bergsteigen und Volkssport: Körperertüchtigung spielt in Kasachstan seit jeher eine wichtige Rolle. Einige Sportarten erfreuen sich besonderer Beliebtheit – und machen das Land auch international bekannt.

>> 9

## ПОДПИШИСЬ НА СВОЮ ГАЗЕТУ!

Дорогие друзья!

В связи с сохранением карантина всем желающим открыт свободный доступ к электронной версии газеты в pdf-формате.

Заявки на получение ссылки для бесплатного скачивания принимаются на e-mail [abo@daz.asia](mailto:abo@daz.asia).

Оставайтесь дома!

Оставайтесь здоровыми!



## DAZ IM NETZ

- Печатная версия (ПИ 65414)
- PDF-версия (mailto: [abo@daz.asia](mailto:abo@daz.asia))
- <http://facebook.com/daz.asia>
- <https://vk.com/daz.asia>
- [https://www.instagram.com/daz\\_asia/](https://www.instagram.com/daz_asia/)
- [https://twitter.com/daz\\_asia](https://twitter.com/daz_asia)
- <https://ok.ru/dazasia>

## Aktuell

SPD bestimmt  
Kanzlerkandidaten

Vizekanzler Olaf Scholz führt die Sozialdemokratische Partei Deutschlands (SPD) als Kanzlerkandidat in die Bundestagswahl 2021. Vorstand und Partei nominierten den 62-Jährigen am Montag einstimmig. Nachdem die langjährige deutsche Regierungschefin Angela Merkel schon früh angekündigt hatte, für ihre Partei, die konservative CDU, nicht mehr kandidieren zu wollen, wird es im kommenden Jahr einen Wechsel im Kanzleramt geben. „Olaf hat den Kanzler-Wumms“, schrieben die SPD-Parteichefs Saskia Esken und Norbert Walter-Borjans auf Twitter – und richteten sich sogleich auch besänftigend an den Scholz-kritischen linken Parteiflügel. „Wir wissen, dass diese Entscheidung für einige eine unerwartete Wendung darstellt“, erklärten die Parteichefs. „Wir bitten um Vertrauen in unseren Weg. Wir sind entschieden, diesen Weg gemeinsam zu gehen.“ Die Personalie war lange vermutet worden, war in der Partei aber zugleich sehr umstritten. Die SPD ist nun die erste im Bundestag vertretene Partei mit einem Kanzlerkandidaten für 2021. Sie liegt derzeit unter 20 Prozent der Stimmen. (dpa)

Поэтапное снятие  
карантина в РК

На селекторном заседании Правительства под председательством Премьер-Министра Республики Казахстан Аскара Мамина рассмотрен ход реализации противоэпидемических мероприятий. Министр здравоохранения Алексей Цой доложил о текущей ситуации в стране, подчеркнув, что за время карантина средний показатель репродуктивности коронавирусной инфекции в Казахстане снизился с 0,92 до 0,82. В среднем по стране ежесуточный прирост заболеваемости сократился почти в два раза, и число выздоровевших возросло до 73,6%, оставшиеся получают необходимое лечение. Загруженность коек снизилась на 61%, вызовы скорой помощи – на 62% (с 3 232 до 1 232). Поликлиники перешли на формат обслуживания на дому, количество мобильных бригад увеличилось в 7,6 раз. Сегодня их создано и работают 3 640. «В целом, санитарно-эпидемиологическая ситуация в стране стабильная. Результаты свидетельствуют об эффективности принимаемых мер», – сказал А. Мамин, поручив Министерству здравоохранения внести План поэтапного снятия карантинных мер с учетом складывающейся эпидемиологической ситуации на рассмотрение Государственной комиссии.

Леонард Кошут награжден  
орденом «Достық» II степени

В честь 175-летнего юбилея со дня рождения великого казахского поэта и просветителя Абая Кунанбаева Президент Касым-Жомарт Токаев наградил высокими государственными наградами ряд зарубежных ученых, исследователей и переводчиков творчества Абая.

Олеся Клименко

■ Так, за значительный вклад в укрепление дружественных отношений между государствами, заслуги в пропаганде наследия Абая Кунанбайулы ордена «Достық» II степени удостоен Леонард Кошут, известный немецкий переводчик, издатель и литератор.

## Блистательный переводчик Абая

Читателю немецкой газеты имя Леонарда Кошута известно давно, с его творчеством и исследовательскими трудами нас нередко знакомил Герольд Бельгер. Их связывала многолетняя дружба на литературной ниве. Десятки статей, рецензий, а также изданная Герольдом Бельгером в 2013 году в г. Алматы книга «О Леонарде Кошуте» всегда позволяли быть ближе к творчеству известного переводчика.

Г. Бельгер писал: «Кошута знают и любят во всех республиках бывшего СССР и в других странах. Среди его знакомых найдёте сотни и сотни выдающихся литераторов из разных стран, с которыми он встречался, контактировал, общался, переписывался, которых переводил, издавал, пропагандировал с любовью и тщанием. В Казахстане писали и говорили о нём Тахави Ахтанов, Абдижамил Нурпеисов, Абиш Кекилбаев, Дукенбай Досжан, Олжас Сулейменов, Ануар Алимжанов, Морис Симашко, Роллан Сейсенбаев, Владислав Владимиров, Шериядан Елеукинов, Светлана Ананьева, Айнур Машакова, Мереке Кулкенов и другие».

Но многие связывают имя Леонарда Кошута именно с великим Абаем и знают его в первую очередь



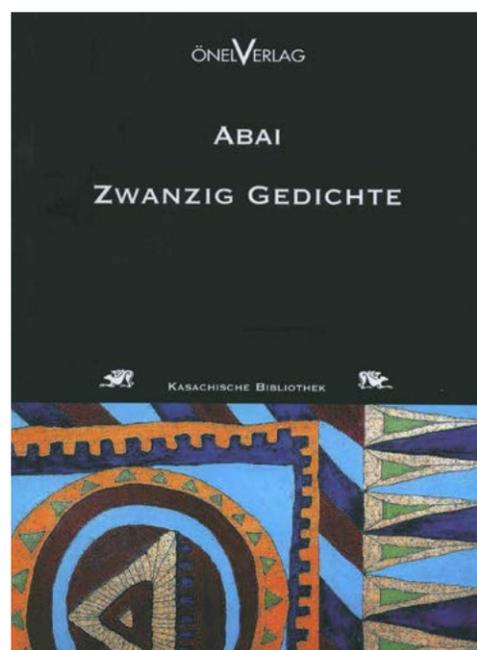
Фото: архив DAZ

как талантливого переводчика и пропагандиста его творчества. Ведь благодаря Леонарду Кошуту стихи, поэмы и философские эссе мыслителя стали близки и немецкому читателю. Над переводами стихотворений Абая «Abai.

Zwanzig Gedichte», которые увидели свет в 2007 году в Германии, Леонард Кошут и Герольд Бельгер работали в тесном тандеме. Прекрасно владеющий казахским языком и многие годы посвятивший изучению творчества Абая, Герольд Бельгер знал его труды в оригинале. Он тщательно вычитывал каждый перевод Кошута, добавляя свои ценные замечания. Такая тонкая работа позволила сохранить оригинальность поэзии Абая и в полном объеме донести её немецким ценителям поэзии.

## Абайstraße в Берлине

С наследием казахского поэта Абая Кунанбаева регулярно знакомятся в Германии и не только благодаря переводам его произведений. В 2012 году в оперном театре Майнингена зрителей порадовала опера Ахмета Жубанова «Абай». К 150-летию классика казахской литературы проведены Дни Абая, а в 2001 году одна из улиц Берлина была переименована в улицу им. Абая (Abajstraße). Все это еще раз доказывает, что интерес к казахскому Гёте, как нередко называют Абая за перевод известного стихотворения «Горные вершины», не иссякнет никогда. ■



<< И я его, Лео Кошута, воспринимаю не только как незаурядную личность, но и как, пожалуй, целый исследовательский центр по взаимовлиянию, взаимодействию, взаимообогащению разноязычных литератур и культур и даже шире – Запада и Востока. Жизнь и деяния его – гордая судьба, сотканная из любви, добра, деликатности, скромности, духовного шарма и общечеловеческой культуры >>.

(Герольд Бельгер)

# Corona-Tsunami in Kirgistan

Kirgistan hat in diesem Sommer eine heftige Welle der Corona-Pandemie erfasst. Krankenhäuser sind überfüllt und die Sterberate ist gestiegen. Das Schlimmste wird nur dank freiwilliger Helfer verhindert.

*Mikhail Bushuev*

Die Zahlen zu den COVID-19-Fällen spiegeln nicht das wahre Ausmaß der Tragödie in Kirgistan wider, glaubt Maren Ernst. Normalerweise reist sie mehrmals im Jahr in das zentralasiatische Land, aber nun managt Ernst aus Deutschland die Arbeit von Uplift-Aufwind, einer Wohltätigkeitsorganisation, die sich um Waisen und Kinder mit Behinderungen kümmert.

Von den 44 Mitarbeitern vor Ort kamen irgendwann nur noch rund zehn zur Arbeit, alle anderen waren an Corona erkrankt. Viele von ihnen klagen auch nach der akuten Phase der Krankheit über Unwohlsein.

Maren Ernst will auf eine Krise aufmerksam machen, die ihrer Meinung nach weit über ein rein medizinisches Problem hinausgeht. „Die Bilder waren zum Teil apokalyptisch“, sagt sie. Auf Fotos sei beispielsweise zu sehen, wie Menschen nachts in langen Schlangen vor Apotheken in der Hauptstadt Bischkek anstehen.

## Epidemiologen sagten Probleme voraus

Viele empfinden diesen Sommer in Kirgistan als katastrophal, unter anderem auch erfahrene Epidemiologen. „Im letzten Monat sind mehr Menschen an einer Lungenentzündung gestorben als im gesamten vergangenen Jahr. Das Gesundheitssystem ist überlastet“, sagt Ainura Moldokmatowa.

Sie gehört der Gruppe kirgisischer Experten an, die am internationalen CoMo-Konsortium zur Untersuchung der COVID-19-Epidemie beteiligt sind. Die Vereinigung von Wissenschaftlern aus mehr als 40 Ländern wurde auf Initiative der Universität Oxford ins Leben gerufen, um die weitere Corona-Ausbreitung prognostizieren zu können.

Kirgisische Epidemiologen betonen, sie hätten vorhergesehen, dass ohne Prävention und Vorbereitung auf die Epidemie die Krankenhäuser des Landes überlastet würden und die Sterblichkeit steigen würde. „Wir Spezialisten sehen aber, dass es keine Vorkehrungen gab. Wir sind auf eine zunehmende Zahl von Erkrankten nicht vorbereitet“, sagt Aischan Dooronbekowa vom CoMo-Konsortium.

Beobachtungen zufolge gingen die Zahlen nach der Lockerung des Lockdowns Anfang Juni nach zwei Wochen wieder stark nach oben. Im Mai waren rund 1.000 Infektions- und zwei Todesfälle gemeldet. Und nach jetzigem Stand der kirgisischen Behörden haben sich schon mehr als 37.000 Menschen mit Corona infiziert und über 1.400 sind an den Folgen einer COVID-19-Erkrankung gestorben.

## Ärzte von COVID-19 stark betroffen

Nach offiziellen Angaben gibt es in Kirgistan gut 2.000 Krankenhausbetten auf 6,5 Millionen Einwohner. Berechnungen von Ärzten zufolge kommt man unter Berücksichtigung aller eilig eingerichteten Betten in Tageskliniken zusammen auf rund 5.000. Dutzende von Räumlichkeiten, darunter Hotels und Sportstudios, wurden zu Krankenstationen umgerüstet. Dass das System dennoch überlastet ist, haben mehrere Fälle gezeigt, wo Patienten direkt vor Krankenhäusern starben, ohne es zum Notdienst geschafft zu haben. Da viele Kir-



Ein Restaurant wurde in der Hauptstadt Bischkek zu einer Klinik umfunktioniert

gisen keine echte Möglichkeit haben, Hilfe in Krankenhäusern zu erhalten, versuchen sie sich selbst zu helfen. Über Gruppen in sozialen Netzwerken suchen Zehntausende nach Medikamenten, hauptsächlich zur Behandlung von COVID-19.

wir gesehen, dass wir noch mehr tun können. Vergangene haben wir sechs Konzentratoren in das Krankenhaus in Talas gebracht. Die Lage dort ist erbärmlich. Alle Mediziner sind krank. Wie soll dann die Bevölkerung behandelt werden?“, klagt Abdijew.

## „Viele Maßnahmen nur auf dem Papier“

Offiziell sind in Kirgistan Quarantäne-Regeln in Kraft. Die Staatsgrenze ist geschlossen, der Schulunterricht findet online statt und bei vielen Unternehmen gibt es Homeoffice.

„Aber die wichtigsten Maßnahmen, die soziale Distanz, das Tragen von Schutzmasken und die Handhygiene, sind nach wie vor ein schwieriges Thema“, sagt die Epidemiologin Tschynar Schumalijewa. Viele Maßnahmen gebe es nur auf dem Papier, fügt Aibek Mukambetow hinzu. Er leitet das Gesundheitsprogramm der Soros-Stiftung in Kirgistan.

Die Ärztin Aischan Dooronbekowa sagt, „am vernünftigsten wäre, sich genau jetzt auf die zweite Welle vorzubereiten“. Es gibt immer noch nicht genügend Betten in Krankenhäusern, um sie bewältigen zu können. Die Pläne, zusätzliche Krankenhäuser in Bischkek und in Osch mit jeweils 100 Betten zu errichten, sei nur „ein Tropfen auf den heißen Stein“.

Adaption: Markian Ostaptschuk

- Wohltätigkeitsorganisation, die - *благотворительная организация*
- Lungenentzündung, die - *пневмония, воспаление лёгких*
- überlastet - *перегруженный*
- etw. umrüsten - *переоборудовать*
- Ärztemangel, der - *нехватка врачей*
- unterhalb der Armutsgrenze - *за чертой бедности*
- erbärmlich - *скудный; убогий*
- Beatmungsgeräte, pl - *аппарат искусственной вентиляции легких*
- Überwindung, die - *преодоление; ликвидация*
- ein Tropfen auf den heißen Stein - *капля в море, ничтожно мало*



Lauter Flecken auf der Lunge offenbart die Röntgenaufnahme der jungen Frau

Gleichzeitig weist Kirgistan eine der weltweit höchsten Infektionsraten unter medizinischem Personal auf. Zum 31. Juli waren 2.768 Ärzte infiziert, mehr als 70 sind an einer Lungenentzündung gestorben. Außerdem gibt es einen akuten Ärztemangel. Daher sind Medizinstudenten aus höheren Semestern aufgerufen, in Krankenhäusern zu helfen.

## Freiwillige von "Bis Barbyz" und "Doctors Online"

Doch in Kirgistan wäre alles noch viel schlimmer, wenn es die starke Bewegung Freiwilliger nicht geben würde, und das sagen viele, die das Land gut kennen. „Wir wussten noch gar nicht, was zu tun, aber uns war klar, dass es selbst große Länder schwer hatten“, erinnert sich Urmat Nasykulow, Gründer der Wohltätigkeits-Bewegung „Biz Barbyz“ („Wir sind“), an die Zeit, als die Epidemie begann.

Zusammen mit Kameraden drehte er Erklär-Videos über das Virus. Später begannen Freiwillige, Lebensmittel und wichtige Güter zu sammeln. „Ungefähr ein Viertel der Menschen lebt unterhalb der Armutsgrenze. Wir haben über Crowdfunding Spenden gesammelt“, so der Aktivist.

Arsen Abdijew, ein bekannter kirgisischer Zahnarzt, begann Spenden für einen Sauerstoffkonzentrator zu sammeln. „Dann haben

Soziale Netzwerke spielen eine wichtige Rolle bei der Organisation humanitärer Hilfe. Zusammen mit Kollegen gründete Abdijew den Kanal „Doctors Online“ bei Telegram, der inzwischen fast 100.000 Abonnenten hat. Jeder kann sich dort kostenlos von einem Arzt beraten lassen.

## Hilfe für Kirgistan aus dem Ausland

Die Krise in Kirgistan wird von der deutschen Presse kaum wahrgenommen, aber die Bundesregierung ist sich der Lage im Land bewusst. „Wir sind sehr besorgt über die Zunahme der Zahl der Infizierten in Kirgistan“, sagt Dirk Wiese, Koordinator für die zwischengesellschaftliche Zusammenarbeit mit Russland, Zentralasien und den Ländern der Östlichen Partnerschaft. Ihm zufolge sollen bald 50 Beatmungsgeräte an Krankenhäuser in Osch und Bischkek geschickt werden.

Die kirgisischen Behörden hatten gemeldet, dass 220 zusätzliche Geräten benötigt werden. Zuvor hatte die Bundesrepublik über die Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) gezielte Hilfe in Höhe von 20 Millionen Euro zur Überwindung der Pandemie bereitgestellt. Und die Europäische Union gewährte weitere 36 Millionen Euro, davon 30 zur Stabilisierung des Staatshaushalts, wie die DW in Brüssel erfuhr.



## 10 августа – День Абая

В День Абая Ассамблея народа Казахстана дала старт республиканскому онлайн-фестивалю поэзии, посвященному 175-летию великого поэта.

В ходе фестиваля представители более 100 этносов из всех регионов Казахстана прочитают 175 стихов Абая на казахском языке и в видеоформате разместят их в социальных сетях.

Основная цель мероприятия – популяризация творческого наследия поэта-мыслителя и просветителя, расширение использования государственного языка.

## Международная онлайн-конференция «Абай: история и современность»

Ассамблея народа Казахстана провела международную онлайн-конференцию «Абай: история и современность», посвященную 175-летию великого поэта и новому празднику «День Абая», отмечаемому 10 августа.

В работе конференции приняли участие заместитель Председателя – заведующий Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Жансеит Туймебаев, директор Института прикладных этнополитических исследований Талгат Калиев, председатель Научно-экспертного совета АНК, доктор социологических наук Айгуль Садвокасова, а также абаеведы и историки из Турции, Узбекистана, Кыргызстана и Азербайджана, члены Научно-экспертного совета АНК и представители интеллигенции. Всего через платформу Zoom и Facebook онлайн-конференцию посетили 965 экспертов, ученых и историков.

С поздравительной речью выступил заместитель Председателя – заведующий Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Жансеит Туймебаев:

«Сегодня мы отмечаем 175-летие великого сына казахского народа с мировым именем Абая Кунанбаева. Он навсегда останется в истории Казахстана и народов мира как мыслитель, философ, просветитель, историк, переводчик, композитор, общественный деятель. Как сказал Первый Президент Нурсултан Назарбаев в своей «Речи об Абае», «Абай – духовный переговорщик и гуманист, который вносит свой вклад в мир и согласие во всем мире».

Абай – великий человек, стремившийся к единству, миру между Востоком и Западом, внесший вклад в развитие общественно-политической мысли в начале XX века. Его имя и труды стали достоянием не только казахского народа, но и всего человечества. Поэтому Правительство утвердило 10 августа как День Абая.

Это не только день памяти человека, это день торжества человеческой мысли и духовности, искусства и литературы, единства и солидарности, дружбы и братства».

Первый Президент Казахстана – Елбасы Нурсултан Назарбаев в 1995 году на 150-летнем юбилее поэта, проходившем в рамках Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), заявил: «Лучше запомнить песню Абая. И если его глубокие мысли и мнения – не просто история, которую нужно рассказать, а реальность, которая становится кирпичиком в фундаменте нашей повседневной жизни, это еще более захватывающе. Это единственный знак

«Слова великого мыслителя «Люби все человечество, как моего брата» стали талисманом для тысяч наших граждан, совершивших подвиги в столь непростое время».

того, что мы искренне уважаем истины, которым он учил, и идеалы, к которым он стремился, и что мы глубоко понимаем свой детский долг перед учителем справедливости и порядочности».

«Особое внимание Президент уделил изучению Абая на государственном уровне. В статье, опубликованной в



газете «Егемен Қазақстан» по случаю 175-летия поэта, Президент сказал: «Идея построения интеллектуальной нации началась с Абая. Каждым словом великий мыслитель хотел приумножить поле нации. Поэтому следует обратить особое внимание на глубокие познания Абая. Своей работой Абай призвал людей пробуждать свою честь, вдохновлять, повышать гражданскую активность, совершенствовать себя, чтобы взять собственную судьбу в свои руки».

Именно в это непростое время мы видим, что жизненная философия Абая стала беспрецедентной мерой социальной поддержки со стороны государства, великим нравственным порывом. Слова великого мыслителя «Люби все человечество как моего брата» стали

талисманом для тысяч наших граждан, совершивших подвиги в столь непростое время.

В свою очередь Ассамблея народа Казахстана продолжает работу над их реализацией, основываясь на заветах Абая. Экспедиция «По пути Первого Президента», проекты «Қазақтану», вызов «Абай175», акции «Мы вместе», «Мың алғыс» стали ярким свидетельством единства нашего народа. Находясь на карантине, тысячи волонтеров Ассамблеи из всех регионов, члены этнокультурных объединений пожертвовали 82 миллиона тенге нуждающимся в рамках последней акции во время Курбан айта. Поддержку получили 11 674 работников здравоохранения и 7 100 их семей.

В экстренных случаях Ассамблея в рамках общенациональной акции «Мы вместе!» оказала помощь нуждающимся на сумму 376,4 млн тенге. Были розданы продуктовые корзины и более 515 тысяч медицинских масок. В течение последнего месяца во время вспышки коронавируса оказана помощь врачам и провизорным центрам, закуплены необходимые лекарства и аппараты ИВЛ на 151,4 миллиона тенге.

«День Абая и юбилей поэта в свою очередь будут способствовать гармоничному единству и процветанию нашего многонационального народа» (Ж. Туймебаев)

Этнокультурные объединения также направили пострадавшим от наводнения в Мактаарале 335 тонн гуманитарной помощи и строительных материалов на общую сумму 102 миллиона тенге. Благотворительная деятельность, осуществленная Ассамблеей в прошлом году, составила около 4,5 млрд тенге.

В рамках празднования Дня Абая Ассамблея народа Казахстана также провела республиканский онлайн-фестиваль поэзии. От участников фестиваля поступило свыше 700 видеороликов, с которыми можно ознакомиться на сайте Ассамблеи и ее социальных аккаунтах. В целом в мероприятиях, посвященных 175-летию поэта, приняли участие более 27 000 представителей различных этносов нашей республики.

# Абай Кунанбаев – классик Великой степи

В Доме дружбы Восточно-Казахстанской области Ассамблеей народа Казахстана в режиме онлайн проведен фестиваль, посвященный успехам волонтеров региона и юбилею Абая. Связь с участниками осуществлялась посредством социальных сетей в режиме реального времени.

Елена Пашке

В начале мероприятия благодарственными письмами Ассамблеи народа Казахстана была отмечена высокая роль добровольцев, которые ежедневно совершают маленькие чудеса для тех, кто рядом и нуждается в помощи.

Много доброго можно сказать об активистке областного Дома дружбы, немецкого этнокультурного объединения «Видергебурт» и молодежных организаций Ксении Кожевниковой, которая на протяжении пяти лет посещает детские дома, участвует в благотворительных и экологических акциях. Для Ксении такой ритм жизни стал уже привычным. По её мнению, главное – результат. Также были отмечены Ядвига Родионова из Семей, Милана Сидорова, Анель Ахметова, Карина Зинурова и многие другие.

Примечательно, что похожие фестивали прошли и в других регионах. Благодаря современным техническим средствам не составило труда организовать телемост, чтобы поделиться опытом. На связь вышел волонтер-активист чечено-ингушского этнокультурного объединения Экибастуза Ахмад Каримов.

– В нашем городе постоянно проходят всевозможные акции и мероприятия, направленные на поддержку тех, кто оказался в трудной жизненной ситуации, – отметил Ахмад Каримов. – Например, недавно мы с ребятами собрали и



Фото предоставлено автором

закупили лекарственные препараты, моющие средства и продукты питания для городской больницы. Задолго до того, как этот год был объявлен Годом волонтера, мы помогли нашим землякам. И будем помогать дальше, потому что ничто не сравнится с чувством глубокого удовлетворения, когда ты видишь счастливые глаза тех, кому ты помог. У меня часто спрашивают, почему я этим занимаюсь, ведь общественная работа не оплачивается. Мне просто это интересно! И совсем не жаль часа-двух своего личного времени для дела.

Программу фестиваля продолжили творческие выступления молодежи из разных уголков Восточного Казахстана. Это были инструментальные номера на

домбре, народные танцы и, конечно, стихи и песни великого казахского поэта Абая Кунанбайулы.

– Абай – это классик Великой степи, – подчеркнул Равиль Юнусов, заместитель директора областного Дома дружбы. – Лично мне очень нравится его высказывание о том, что тот, кто хочет быть в стане разумных, должен раз в день, раз в неделю или хотя бы раз в месяц отдавать себе отчет: как он прожил эти дни, сделал ли что полезное для народа, не ждет ли его раскаяние. А может ведь случиться и так, что и вспомнить нечего будет.

Участники фестиваля сошлись во мнении, что Абай для казахстанцев – это ориентир, символ свободы, мудрости,

просвещения. Знать классику в наши дни чрезвычайно важно, потому что она актуальна как никогда, особенно для молодежи.

Недостаточно просто просмотреть фильмов, нужно читать хорошие книги, следовать родным традициям, а не чему-то чуждому извне.

– Приобщение к славной истории своих знаменитых предков формирует у человека чувство гордости за свою страну, ее большую историю и людей, которые ее творили, – добавил Равиль Юнусов. – Великие личности – люди, чья политическая и духовная деятельность отражала потребности общества и оказала огромное влияние на его развитие. Поэтому история государства наиболее ярко представляется сквозь призму деятельности таких людей. Одним из неиссякаемых духовных родников казахского народа был и остается Абай Кунанбаев – казахский поэт, композитор, просветитель, мыслитель, общественный деятель, основоположник казахской письменной литературы и её первый классик, реформатор культуры в духе сближения с русской, а также европейской.

Абай в совершенстве знал цивилизацию Востока и Запада, был хорошо знаком с трудами многих мыслителей мира. С каждым годом раскрываются новые грани величия поэта, его творчество играет новыми красками, особенно в юбилейный год. ■

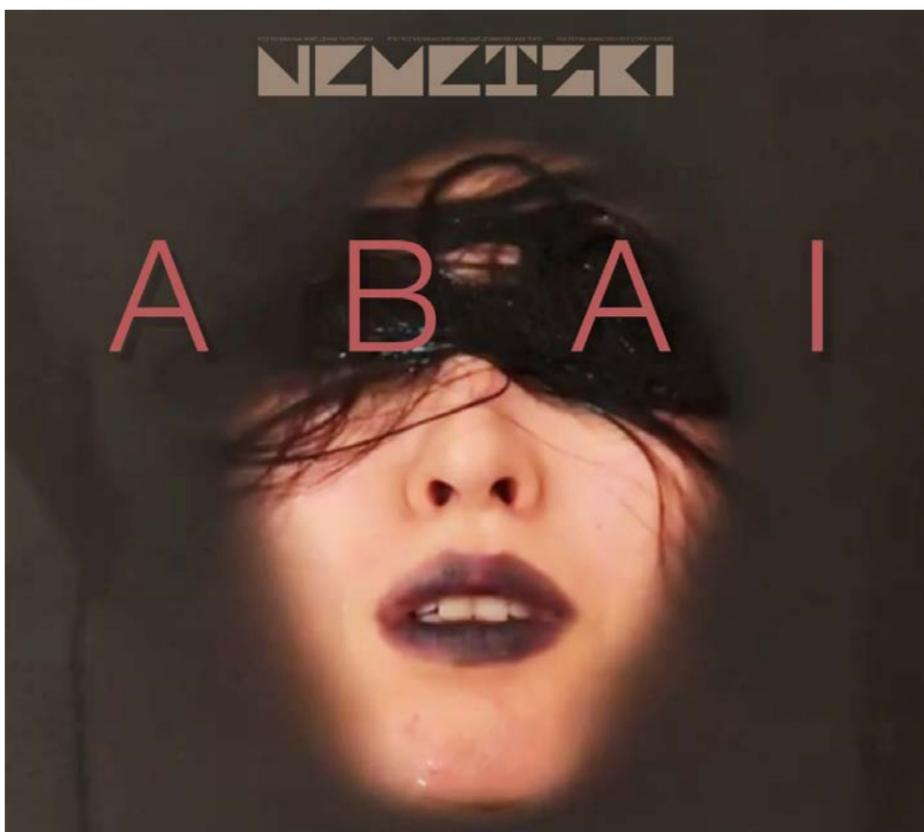
## Video-performance «Абай»

В юбилейный год Немецкий театр совместно с другими театрами принял участие в акции и подготовил видеоматериал – поэтический Video-performance, который раскрывает глубину и красоту духовного мира великого поэта-просветителя Абая.

Актеры Шейла Исабекова, Ирка Абдильманова, Кульбану Ашимова, Нурлыбек Маулесарыпов, Светлана Скобина, Шолпан Ибрагимова, Рената Молова приняли активное участие в создании поэтического образа. Молодой режиссер театра Тимур Бонданк, с огромным интересом реализует данный

проект, попробовал визуализировать свои ощущения с поэтом. Прозвучат произведения на трех языках – казахском, немецком и русском.

Немецкий театр поздравляет народ Казахстана с днем великого Абая и надеется, что видеопроjekt будет интересен широкой публике. ■



\*\*\*

Язык любви – язык без слов,  
Глазами речь ведет любовь.  
Тех, кто влюблен, не сбить с пути,  
Хоть верь мне или прекословь.  
Когда-то был я спор к нему,  
Он пел и сердцу, и уму.  
Я понимал все в тот же миг.  
Теперь его я не пойму.

\*\*\*

Сенбе жұртқа, тұрса да  
Қанша мақтап.  
Әуре етеді ішіне қулық сақтап.  
Өзің сен,  
Өзіңді алып шығар  
Еңбегің мен ақылың екі жақтап.  
Өзіңді сенгіштікпен  
Әуре етпе.  
Құмарпаз боп,  
мақтанды қуып кетпе  
Жұртпен бірге  
өзіңді қоса, алданып  
Салпылдап сағым  
қуған бойыңа еппе?  
Қайғы келсе қарсы тұр,  
Құлай берме  
Қызық келсе, қызықпа,  
Оңғаққа ерме  
Жүрегің сүңгі де  
Түбін көзде  
Содан тапқан  
Шын асыл тастай көрме

\*\*\*

Prahlerci macht dich nicht teurer,  
die Tat erst zeugt selbst von Genie.  
Baustein nur im Weltgebäude,  
füg dich in dessen Symphonie.

Geist und Tatkraft – sie verbinden  
Nacheiferer und Pionier.  
Umsicht sowie Rechtsempfinden  
sind jeden Erdenbürgers Zier.

Doch wenn Geist sich ohne Rechtssinn,  
von Umsicht bar die Tat erweist,  
wirkt das auf Kasachen schlechthin  
der Wahl gleich zwischen Glut und Eis.

Tadle nicht entdeckte Habgier,  
berechnend, das gäb Lob für dich.  
Selber ein getarntes Raubtier,  
streb nach verborgnen Ehren nicht.

Neid bei andren zu erwecken,  
versuche nicht mit eigenem Prunk.  
Quäl dich nicht, wenn Reichtums-Hecker  
Besitz ausbaun mit grössrem Schwung.

Schreite festen Schritts, bedächtig,  
Bestand hat was du schaffst allein.  
Wer der Vorbildgade mächtig,  
wird jungen Volks Lehrmeister sein.

Перевод на немецкий язык:  
Леонард Кошут

# Лариса Лерих: «Из Германии я вернулась другим человеком»

Семья Лерих оставила Европу, вернувшись в Казахстан ещё в 90-х. И не пожалела. Сегодня у них в Павлодаре своя «маленькая Бавария» – ресторанный комплекс «Альпенхоф». А в ближайших перспективах – открытие ещё и гостиницы.

**■ - Современный немецкий писатель Хельмут Крауссер утверждает: «Человеку кажется, что все прошлое можно оставить в шкафу прихожей. Сбросить с себя историю, словно пальто, и начинать жизнь заново. Перед тобой открывается дверь, и если ты переступишь ее порог, то все пойдет совсем по-другому». Так ли это, на ваш взгляд?**

- Абсолютно. Жизнь можно начать заново очень много раз. Лишь бы было желание.

**- Как вы считаете, существует ли проблема возвращения переселенцев в Казахстан?**

- Думаю, нет. Возвращение – это, скорее, исключение, чем само правило. Мотивы и причины для того, чтобы вернуться обратно, бывают разные, но реализация задумки упирается, как водится, в финансы. Когда люди уезжают жить в Германию, они всё здесь распродают. А для возвращения на родину необходимо иметь устойчивое материальное положение, чтобы была возможность снова приобрести хорошее жильё, устроиться на достойно оплачиваемую работу и т. д. А ещё, помимо экономической составляющей, проблема существует и во времени: оно проходит, меняются форматы, мировоззрение. Возникает дилемма: смогу ли я вписаться в прежнюю жизнь так же, как и до отъезда? Многим немцам, прожившим определенное время в Германии, тяжело сюда вернуться, в том числе психологически.

**- В чём отрицательные нюансы социальной интеграции в Германии?**

- Когда мы уезжали из Казахстана, я была очень молодой – мне было тогда 23 года, но, несмотря на возраст, интеграция проходила непросто. Прежде всего потому, что необходимо знание языка. Зачастую среди приезжающих очень мало тех, кто хорошо владеет немецким. Большинство переселенцев в Германии приступают к изучению языка чуть ли ни с базового уровня.

**- То есть основная проблема успешной интеграции кроется в незнании языка?**

- Да. Язык и менталитет.

**- Например?**

- Мы более скованные и зажатые, чем коренные немцы. У нас очень много предрассудков и непонятных стереотипов. К примеру, боишься что-то спросить, хотя, вроде, и язык уже знаешь, стесняешься своего акцента или того, что как-то неправильно одет, глупо выглядишь. Германия освободила меня от ряда странных комплексов – сейчас их и комплексами назвать смешно. Я благодарна Vaterland за то, что она сняла с меня всю ненужную «шелуху», потому что вернулась я оттуда абсолютно другим человеком.

**- Отсутствие постоянной работы в Германии – повод для возвращения?**

- В то, что в Германии нет постоянной работы, я не верю. Все мои родственники, живущие там, при работе. Да и для меня не было с этим проблем: практически



Фото: личный архив Ларисы Лерих

все двери перед молодёжью открыты. Но людям постарше, которым за сорок, конечно, в этом плане сложнее. Ещё необходимо образование, чтобы стали доступны какие-либо престижные вакансии. Женщины, кстати, интегрируются гораздо быстрее и легче, чем мужчины.

**- Чем вы занимались до переезда в Германию?**

- Я была молодой мамочкой: вышла замуж, воспитывала маленькую дочку. Родственники засобирались на историческую родину, и я с ними, так как долго мечтала об этом...

**- Почему же вернулись? Ожидания не оправдались?**

- Вернулись из-за мужа – ему было сложно там интегрироваться. Дело в том, что до отъезда он занимался в Казахстане бизнесом, хотя по образованию он инженер-электрик и, кстати, благополучно защитил в Германии свой павлодарский диплом. Сделали Anerkennung (признали диплом – прим.), подтвердили, что муж имеет право работать по специальности. Но эта профессия ему никогда не нравилась, его тянуло в торговый менеджмент. Когда же он стал просить себе какую-нибудь учёбу в этом направлении, ему отказали, потому что был защищён диплом инженера-электрика. Сказали, мол, принесите три отказа с

предприятий, которым вы не подойдёте как специалист, и, возможно, изыщут возможность отправить на учёбу. Но первый же работодатель взял мужа на работу. В итоге пришлось вернуться в Казахстан.

**- Расскажите о профессии, которую вы получили в Германии? Почему именно ресторатор?**

- Когда пришло время делать выбор профессии, на Аусбилдунге (среднее профессиональное образование в Германии – прим.) мне предложили стать ресторатором. И я загорелась этой идеей, потому что изначально хорошо готовила, собирала рецепты, любила «колдовать» у плиты. К тому же тогда, в середине 90-х, в Казахстане такой специальности, как ресторатор, не существовало вообще. Да и в России, мне кажется, тоже не было ни отельных, ни ресторанных школ. Поэтому и выбрала эту профессию.

**- Сегодня ваш ресторанный комплекс «Альпенхоф» – своеобразная частичка Германии в Павлодаре – довольно большой и известный в городе. Но начинали вы с малого...**

- Да, свой бизнес мы начинали с маленького ресторана «Забава». Купили подвальчик на улице Кутузова (сейчас это проспект Назарбаева – прим.), отремонтировали его. А затем уже стали строить «Альпенхоф», в большом

баварско-немецком формате, так сказать. Скоро запустим и гостиницу.

**- Были ли какие-то сложности в ваших начинаниях?**

- Практически нет. Я считаю, что условия для бизнеса в Казахстане одни из самых благоприятных.

**- Вы активный участник и спонсор мероприятий, проводимых обществом немцев в Павлодаре...**

- Да, мои рестораны принимают участие в выставках национальной немецкой кухни, в рождественских вечерах. Вместе отмечаем праздники, дружим, занимаемся общим бизнесом. Например, Иван Кох, член правления Павлодарского областного общества немцев «Возрождение», варит для моего ресторана эксклюзивное пиво «Альпенхоф». А Анатолий Конвишер, тоже член правления общества, поставляет молоко для сыров.

**- Говорят, предметы декора для ресторана вы привезли из Европы?**

- Из Австрии и Германии. Пиво специально для ресторана готовится по немецким технологиям, также как и фирменные колбаски и сыры «Буррата», «Моцарелла», «Рикотта», «Качотта». Привозим из Мюнхена даже униформу для официантов.

**- В Казахстане жить лучше, на ваш взгляд?**

- Если говорить о медицине или об образовании, то, естественно, нет. Если говорить о бизнесе, то да, лучше.

**- Ваши дальнейшие планы?**

- Жить в Казахстане, развивать и дальше свой бизнес. Что может быть прекраснее родины? Ничего.

**- Согласна. Спасибо за интервью, было очень приятно пообщаться! ■**

Интервью: Марина Ангальдт

■ жалеть о чем-л. – bereuen

■ утверждать – zu behaupten

■ современный – modern

■ желание – Wunsch, der

■ возвращение – Rückkehr, die

■ исключение – Ausnahme, die

■ причина – Anlaß, der; Beweggrund, der;

Grund, der; Ursache, die

■ устойчивое материальное

положение – stabile finanzielle Situation

■ член правления – Vorstandsmitglied, das

■ предметы декора –

Dekorationsgegenstände, pl

# Eine Perle der kasachischen Archäologie

Im Süden Kasachstans machen Archäologen einen spektakulären Fund. Sie legen einen Komplex frei, der Aufschluss über das Leben eines urislamischen Ordens gibt – der wiederum vorislamischen, zentralasiatischen Ritualen fröhnt.

Christoph Strauch

■ Kultobe ist eine altertümliche befestigte Siedlung, die auf halbem Wege zwischen Schymkent und Qysylorda in der südkasachischen Provinz Turkestan liegt. Auf dem Gebiet der gleichnamigen Provinzhauptstadt, doch weit entfernt von der südlichen Metropole Almaty und noch weiter von der Landeshauptstadt Nur-Sultan. Für kasachische Archäologen und Altertumsforscher allerdings ist die Stätte nicht von peripherer, sondern von zentraler Bedeutung. Denn zu Zeiten der Großen Seidenstraße war sie ein Mittelpunkt für Kultur, Religion und Handel. Auf dem Gebiet der Siedlung gruben Experten archäologische Überreste aus gleich vier wichtigen historischen Epochen Kasachstans aus.

Die Bedeutung Kultobes für die Rekonstruktion kasachischer Vergangenheit zeigt auch ein neuer Fund, den Forscher als „sensationell“ bezeichnen. Ein Team von Wissenschaftlern des Kasachischen Forschungsinstituts für Kultur stieß bei Ausgrabungen auf eine Tekke – eine Art Kloster der Sufi-Bruderschaft. Der Sufismus steht innerhalb des Islams für eine uralte Glaubensrichtung mit besonders asketischen Tendenzen, angelehnt an die sunnitische Konfession. „Sufi“ oder „Derwische“, Praktizierende der Glaubensrichtung, leben ein Leben in Entsagung und Bescheidenheit und meistern Prüfungen, um so Gott näher zu kommen.

## Bislang in der Region kaum erforscht

Tekken, wie sie nun auf dem Stadtgebiet von Turkestan gefunden wurden, waren ursprünglich schlichte Herbergen für Derwische. Später aber entwickelten sie sich teils zu ausgeklügelten Komplexen mit funktionaler Ausdifferenzierung. Sie dienten als Orte für politische und gesellschaftliche Versammlungen, als Schulen, Beherbergungsorte und Krankenhäuser. Oft zählten auch Bibliotheken, Mausoleen und ein Gebetsort dazu.

Doch was macht den Fund, den das kasachische Forschungszentrum am vergangenen Donnerstag verkündete, für die Archäologen so spektakulär? „Die Tekke von Kultobe ist ein einzigartiges Monument für die Kult- und Begräbnisarchitektur des 15. bis 19. Jahrhunderts“, heißt es in einer Mitteilung des Instituts vom vergangenen Donnerstag. Neben Resten des Anwesens und seiner rituellen Stätten sei nun auch eine Gruft mit Gräbern von Angehörigen des Ordens zugänglich. Bislang sind solche Stätten laut Angaben der Wissenschaftler in der Region kaum erforscht. Demnach exi-



stieren lediglich zwei kasachische Tekken, ebenfalls im Süden des Landes.

## Der Kult der Heiligen Gräber

Zwar sind die beiden bisherigen Fundstätten größer als die aktuelle in Kultobe. Für Andrej Chasbulatow, Forschungsberater

„Jeder weiß, dass der wichtigste Unterschied zwischen dem Sufismus und dem orthodoxen Islam im Kult der Heiligen Gräber besteht“, so der Wissenschaftler.

„Der Kult der Heiligen Gräber steht für die Existenz zahlreicher zentralasiatischer Tekken, wo entweder der Gründer der Gemeinschaft oder ein besonders geehr-

migen Kangju-Tempels aus dem 1. bis 2. Jahrhundert. Die Kangju herrschten in jener Zeit über ein zentralasiatisches Imperium, das vom Aralsee bis zum Tianschan reichte. „Die Tekke wird definitiv, gemeinsam mit dem Kangju-Tempel, zu den 'Perlen' der künftigen Freiluft-Archäologie-Anlage 'Kultobe Settlement' gehören.“ Die neuen Erkenntnisse ermöglichten nicht nur eine bessere archäologische Erschließung der Sufi-Kultur. Sie gewährten auch einen tieferen Einblick in das Wirken der Diener des Jassawi-Ordens.

Die Wissenschaftlerin bezieht sich mit „Kultobe Settlement“ auf das Projekt „Wiederherstellung historischer Stätten der Kultobe-Siedlung“. Dieses wird von der Eurasian Resources Group (ERG) finanziell unterstützt und ist auf drei Jahre angelegt. Immer wieder stoßen Forscher an der ältesten archäologischen Stätte der Provinz auf kostbare Relikte. So zuletzt im Juli, als 150 Jahre alte Schmuckgegenstände ausgegraben werden konnten. Die Funde qualifizierte das Kasachische Forschungsinstitut für Kultur als „unwiderlegbaren Beweis für das professionelle Niveau der Herstellung von Schmuckgütern in der Region, die auf eine jahrhundertelange Tradition zurückblickt“. ■



Foto: Kasachisches Forschungsinstitut für Kultur

im Rahmen des zuständigen Projekts, ist die neue Entdeckung aber „eine der interessantesten Konstruktionen des Altertums, die einen Bezug zum Jassawi-Orden haben“. Achmad Jassawi war ein Poet, der bereits im 11. Jahrhundert wirkte und in dieser Zeit den ersten Sufi-Orden auf turksprachigem Gebiet gründete. Es gebe unwiderlegbare Beweise für eine Verbindung der Tekke zum besagten Orden: die unmittelbare Nähe zum Mausoleum Jasawis in 300 Metern Entfernung sowie die Ausrichtung der Beerdigten mit dem Kopf gen Norden, wo sich das Mausoleum befindet.

tes Mitglied des Sufi-Ordens begraben liegen“, so Chasbulatow. Gleichwohl weise der Heiligenkult auf Überbleibsel des vorislamischen Glaubens in Zentralasien hin, d.h. auf die Vorstellungen der Ureinwohner Kasachstans, die sich am Kult der Vorfahren oder des Clangründers orientierten.

## „Perle“ des Freiluft-Archäologie-Projekts

Konkret handelt es sich bei dem Fund von Kultobe um einen Komplex aus zehn Räumen mit Ofenheizung. Im südöstlichen Teil der Anlage befindet sich ein rechteckiges Mausoleum mit einer unterirdischen Gruft, in der sieben Begräbnisstätten angelegt waren. Vom Mausoleum ausgehend wurden drei Gänge freigelegt – im Süden, Norden und Osten. Westlich kamen entlang einer Mauer acht kleine zellenartige Zimmer zum Vorschein, die sich in einer Linie von Süd nach Nord erstreckten. Im nordwestlichen Teil des Grundstücks befand sich ein Bereich, der offensichtlich für Haushaltsangelegenheiten und Gruppenrituale vorgesehen war.

Kulturwissenschaftlerin Schanjerke Schaigosowa, die als Forschungsassistentin an dem Fund beteiligt war, sieht dessen Bedeutung in einer Linie mit der des kreuzfö-

■ *altertümlich* – старинный; древний;

■ *Ausgrabungen, pl* – раскопки

■ *Tekke, die* – ханака

■ *Anwesen, das* – частное владение;

*земельный участок*

■ *Gruft, die* – склеп; могила; гробница

■ *unwiderlegbar Beweis* –

*неопровержимое доказательство*

■ *Heiligenkult, der* – культ святых

■ *unterirdisch* – подземный; тайный

■ *zum Vorschein kommen* – выходить на

*поверхность; обнаружиться*

■ *Schmuckgegenstände, pl* – украшения,

*драгоценности*



Foto: Kasachisches Forschungsinstitut für Kultur

# Страна гениев

Из любой точки Германии можно рукой дотянуться до гения

Людмила Фефелова

■ Август в нашей земле выдался жарким. Но случилась и прохладная пауза, и тогда сын сказал:

– У меня свободный день, прохладно, поедем?

Вопрос: Куда поедем? не обсуждался: уже давно на повестке наших скромных путешествий стоял Трир, один из древнейших немецких городов, основанный римлянами. Название Северный Рим все еще популярно в Трире.

Первый камень в основание города заложили в подарок императору Октавиану Августу. Шел 15-ый год до нашей эры. Начиналось утро 23 сентября, ознаменовавшее рождение императора Августа. Едем в город Августа в августе. Но не к нему. В Трире через много веков после римского владычества родился Карл Маркс. Почтить его память мы и отправились. Далеко не случайный выбор.

## Жизнь замечательных людей

В школьные годы я от корки до корки прочитала в серии ЖЗЛ («Жизнь замечательных людей») книгу Галины Серебряковой «Карл Маркс». С восхищением перелистывала я страницы, повествующие о теоретике коммунизма, его сподвижниках и семье. Увы, не могу предвидеть, чтобы моя внучка познакомилась с этой книгой. Уверена, что ни она, ни ее ровесницы в большинстве своем читать о Марксе не будут. Однако, Маркс никогда не даст о себе забыть. Природа неспроста наделила его такой внешностью. И лицо, и борода, и невероятная харизма облика заставляют узнавать его из любого далека. Помнить. Возвращаться к его имени.

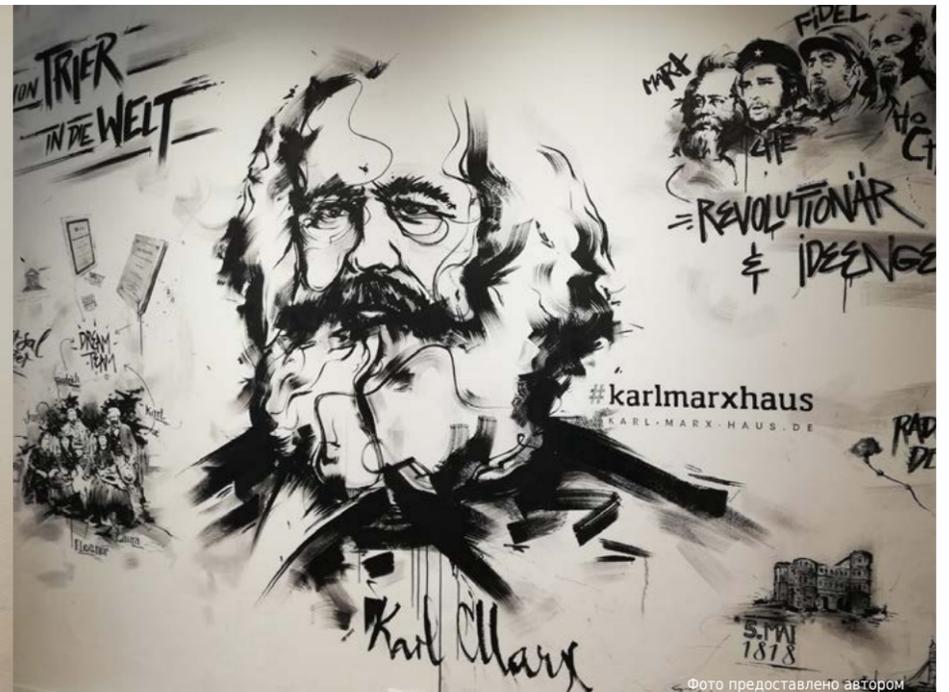
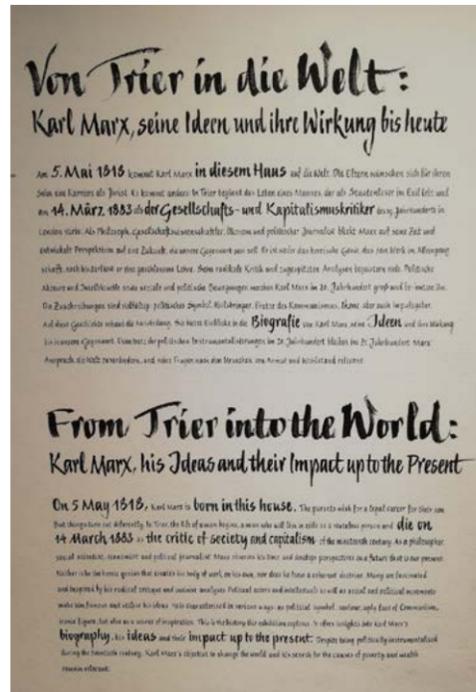
## Немного странно

На мой взгляд, немного странно, если говорить об этом мягко, отрицать Маркса, никогда его не читая, не изучая, не зная его трудов. Например, в ядерной физике плохо разбираются даже интеллектуалы, тем более обыватели, забывшие школьный курс. Теперь представим, что кто-то из них заявляет, что Эрнест Резерфорд (основатель ядерной физики, о котором я тоже читала в серии ЖЗЛ) был неправ. Нет, ни разу не слышала. А то, что Маркс, якобы, ошибся в своей теории коммунизма, в экономических исследованиях и выводах, твердят хором. Во всяком случае, в Интернете.

Или, что того хуже, разглагольствуют о том, что Маркс был евреем, и забывают обо всем остальном. Был евреем, но в любой энциклопедии остается великим немецким ученым.

## Редкая возможность

Семья приняла христианство, можно сказать, вынужденно. Отец семейства, Генрих Маркс, был адвокатом, ему нужны были клиенты. Иудеи не пользовались популярностью в Германии. Опять же интернетовская версия. Наряду с той, что только китайцы чтят Маркса безоговорочно. Анализ посещений музея Карла Маркса в Трире показывает, что ежегодно здесь бывает 30-32 тысячи человек. Из них не менее четверти – китайцы, которые, посещая Германию, во главу



своих путешествий ставят город Трир и музей Маркса. Здесь мне представилась весьма редкая возможность сравнить виртуальные данные с реальными.

## За XX век он не отвечает

Памятник Марксу и его музей – это не комплекс. Если музей курирует старейшая партия ФРГ – СДПГ, то памятник Триру, действительно, подарил Китай. Повод – 200-летие со дня рождения Маркса. Это было 5 мая 2018 года. Бронзовая идея статуя весом в две тонны установлена рядом с древнеримскими воротами Porta Нигра.



Открытие памятника было сопряжено с протестами, собравшими гораздо меньше людей, чем тех, кто пришел почтить память Маркса. Глава земли Рейнланд-Пфальц, в состав которой входит Трир, сказала, что Маркс не отвечает за злодеяния XX века... Это коротко и справедливо.

У памятника Марксу мы и встретили группу китайцев человек из пятнадцати. Они остановились сначала у тумбы с надписью о том, кто такой Маркс, на немецком, английском, французском, китайском языках. Надписи на русском нет. Фотографироваться у памятника хотели не только китайцы, но и все, кто

здесь оказался вместе с нами. Их было не меньше, чем у римских ворот.

## Где артефакты?

В музее Маркса китайцев мы не увидели. Но в том, что они здесь бывают часто, можно не сомневаться. В холле, где продают билеты на экскурсию, а также маленькие бюсты Маркса, магниты, значки и прочую сувенирную мелочь, можно купить бутылки с пивом и вином, где на фронтальных этикетках есть только иероглифы и ссылка на Маркса – куплено в его музее. Билет на экскурсию стоит 5 евро. Сувениры – при-



мерно столько же и выше. Книг Маркса здесь нет. Но, главное, в музее фактически нет артефактов. И сколько бы я не читала отзывов посетителей, в них – сплошное разочарование. В залах нет ничего оригинального. Видела только под стеклом кусочек облицовки, якобы соответствующей тому времени, когда в доме жила семья Маркс. А жили они в нем совсем недолго. Генриетта Маркс была беременна третьим ребенком, когда они вселились. В мае 1818 года она разрешилась от бремени Карлом Генрихом. А когда ему исполнилось полтора года, семейство переселилось в другой дом, совсем рядом с римскими воротами.

Сейчас на стене этого дома установлена мемориальная доска. Именно здесь Карл стал показывать свои уникальные таланты. Но все идет в музей. Потом, правда, задаются вопросом: Где артефакты? Почему, например, здесь нет галстука Маркса или его старых туфель?

Но экспонаты в музее были. 5 мая 1931 года он был торжественно открыт СДПГ, и первые посетители видели вещи, которые собрала партия перед презентацией. Но через два года к власти пришли национал-социалисты во главе с Гитлером. СДПГ запретили, музей со всем имуществом конфисковали, в здании организовали редакцию и типографию своей газеты.

Во время войны здание не пострадало, а по ее окончании было возвращено социал-демократам. Так что сейчас здесь не столько музей, сколько выставка, посвященная Марксу. Двери открыты ежедневно с 10 до 18 часов.

И хотя китайцы здесь бывают часто, идея открыть музей в доме, где родился Маркс, принадлежит, конечно, не им, а немцам. Они, социал-демократическая партия Германии (СДПГ), купили этот дом, отреставрировали, собрали экспонаты.

## Дождь на Мозеле

Сильный дождь помешал нам осмотреть город подробнее. Он проливался на прохожих, на реку Мозель, на многочисленные виноградники, окружающие город Маркса. Во всех справочниках о выдающихся людях Трира его имя указано первым.

## Через времена и нравы

Если в Трир мы проехали расстояние более 150 км, то, к примеру, в историческом центре Монтабаура (а это вообще рядом) есть запись о том, что здесь останавливался Бетховен по дороге из Бонна в Вену. В городе Фаллендар есть дом, куда дважды приезжал погостить Гете. Мы специально туда ездили, чтобы увидеть его. Остается посетить непосредственно Бонн, где родился великий композитор, и Франкфурт на Майне, родину великого поэта. И это далеко не все гении, к которым и сегодня можно приблизиться через времена и нравы. ■

# Der Ehrenbürger Golowisin, sein Haus und die Staatsmänner der Sowjetunion

Philipp Dippl

■ Mit seinem kleinen Ecktürmchen und seiner reich verzierten Fassade wirkt sie fast wie ein kleines, verwunschenes Stadtschlösschen: die Villa des Kaufmanns und Ehrenbürgers der Stadt Werny Tit Alexandrowitsch Golowisin. Das kleine zwischen 1905 und 1908 erbaute Stadthaus ist vermutlich eines der jüngsten heute noch erhaltenen Gebäude aus dem vorrevolutionären Werny. Am Vorabend des 1. Weltkriegs, nicht lange vor dem Untergang des Russischen Zarenreichs, lief auch die Zeit der prächtigen alt- und neurussischen Architektur in Zentralasien langsam ab. So romantisch die Villa des Kaufmanns Golowisin uns heute erscheint, so wenig ist über das Gebäude und dessen Besitzer bekannt. Das Haus gilt als das mysteriöseste des alten Werny.

Weder sind der Baumeister des Hauses noch besonders viele Lebensdaten von Tit Golowisin bekannt. Über ihn wird behauptet, er sei seinerzeit der Eigentümer sämtlicher Stiefelwerkstätten von Werny gewesen. Andere sagen, Golowisin wohnte im Dorf Michajlowskoje (heute Turgen), besuchte Werny nur selten und hatte nie irgendetwas mit Stiefeln zu tun. Auch wie er zu seinem Ehrenbürgertitel der Stadt Werny kam, ist heute nicht mehr genau nachzuvollziehen.

Etwas mehr ist über das spätere Leben des Kaufmanns bekannt. Als nach der Oktoberrevolution ab 1918 die Bolschewiken auch in Zentralasien die Macht übernahmen und Eigentum verstaatlichten, emigrierte



die Familie Golowisin zuerst nach China, in die Region Xinjiang. Dann ging es weiter nach Harbin und von dort aus nach Australien. Eine erste Welle russischer Emigranten, maßgeblich Radikale und Revolutionäre, floh bereits zu Beginn des 20. Jahrhunderts vor dem russischen Zaren über China nach Australien.

Trotzdem stand Australien im 1. Weltkrieg in einer Allianz mit dem zaristischen Russland. Als das Zarenreich nun im Jahr 1917 aus dem Krieg ausschied und schließlich unterging, waren es die Anhänger des Zaren, die Bourgeoisie und das russische Kleinbürgertum, die das ehemalige Russische Reich verließen und vor der neuen bolschewistischen Macht flohen. Oftmals

wiederum auf der gleichen Route über China nach Australien.

Aus der Kirchenchronik der russisch-orthodoxen Sankt-Nikolaus-Kirche im australischen Brisbane ist bekannt, dass ein gewisser Tit Alexandrowitsch Golowisin, der in den 1930er Jahren als russischer Emigrant in Australien ankam, maßgeblich am Bau der Kuppel ebendieser Kirche beteiligt gewesen sei. Die Kirche, die nach dem letzten Zaren Nikolaus II. benannt ist, wurde zwischen 1935 und 1950 erbaut und ist bis heute eines der religiösen Zentren der orthodoxen Kirche in Australien. Nicht weniger interessant ist auch die Geschichte der ehemaligen Villa der Familie Golowisin im inzwischen sowjetischen Alma-Ata.

Nach der Verstaatlichung des Hauses befanden sich darin ab 1920 ein Kindergarten, Kommunalwohnungen sowie eine Poliklinik. Daraufhin ging das Gebäude an den Ministerrat der Kasachischen SSR über, der es von nun an als Unterkunft für die höchsten sowjetischen Führungskräfte sowie wichtige Staatsgäste verwendete. Zwischen 1946 und 1951 lebte in dem Haus ein gewisser Schumabai Schajachmetuly Schajachmetow. Dieser Schajachmetow wurde am 14. September 1946 zum Ersten Sekretär des Zentralkomitees der KP der Kasachischen SSR gewählt. Er war der erste ethnische Kasache, der diese Position innehatte, und führte die KP Kasachstans acht Jahre lang, bis 1954.

Schajachmetows Nachfolger als erster Parteisekretär der KP der Kasachischen SSR war ein junger aufstrebender Politiker, Leonid Iljitsch Breschnew. Auch Leonid Breschnew lebte in seiner nur zwei Jahre dauernden Amtszeit an der Spitze der KP der Kasachischen SSR in dem ehemaligen Haus Golowisins, bevor er im Jahr 1956 wieder nach Moskau zurückkehrte, um dort höhere Posten anzunehmen. Leonid Breschnew war von 1964 bis zu seinem Tod im Jahr 1982 Generalsekretär der KPdSU und damit erster Mann im Staate Sowjetunion.

Heutzutage scheint es um das Golowisin-Haus ruhiger geworden zu sein. Das Gebäude ist renoviert und befindet sich in sehr gutem Zustand. Es ist heute als „Staatliche Residenz Nr. 4“ in Staatsbesitz. Ob allerdings noch immer hohe Staatsmänner dort absteigen, ist nicht bekannt. ■

## Die Kasachen und der Sport

Körperertüchtigung spielt in Kasachstan seit jeher eine wichtige Rolle. Einige Sportarten erfreuen sich besonderer Beliebtheit – und machen das Land auch international bekannt.

Ayazhan Altynbekova

### Fußball

Wenn man sich mit Sport in Kasachstan beschäftigt, führt kein Weg an Fußball vorbei. Es zählt nach wie vor zu den beliebtesten Sportarten des Landes. Kairat Almaty spielte schon zu Sowjetzeiten in der Ersten Liga um die Meisterschaft mit. Die Kasachische Fußballföderation wurde 1994 in den Weltverband FIFA aufgenommen und ist seit 2001 zudem Mitglied der Europäischen Fußballföderation UEFA. Das ist insofern bemerkenswert, als die Fußballverbände aller anderen zentralasiatischen Länder im asiatischen UEFA-Pendant mitmischen – und so nicht bei den prestigeträchtigen europäischen Fußballwettbewerben wie der Champions League oder der Europa League präsent sind. Der Hauptstadtclub FK Astana war übrigens in der Königsklasse eine Saison in der Gruppenphase dabei und konnte sich dabei mit den ganz Großen messen.

### Kampfkunst

Von großer Bedeutung ist in Kasachstan außerdem Kampfkunst, praktiziert von Tausenden Kindern und Erwachsenen. Am beliebtesten ist dabei „kazaksha kores“ (auf Deutsch etwa „Kampf auf Kasachisch“). Obwohl die Sportart bereits in archaischen Zeiten praktiziert wurde, gibt es heute noch



Wettkämpfe anlässlich bedeutender Feste und Nationalfeiertage. Nicht verwunderlich, dass es regelmäßig Kasachen sind, die bei den Weltmeisterschaften in der besagten Disziplin triumphieren und eine Vielzahl an Goldmedaillen abräumen – auch wenn es hin und wieder doch Wunder zu bestaunen gibt. So besiegte bei der letzten WM im vergangenen Dezember völlig sensationell der Russe Roman Bobikow aus Twer seinen kasachischen Widerpart Aibek Nugymarow in Almaty. Der hatte zuvor die letzten beiden

Weltmeisterschaften und damit den goldenen Gürtel in der kasachischen Kampfsportdisziplin gewonnen und war daher als klarer Favorit an den Start gegangen.

### Bergsteigen

Wer sich mit der Topographie Kasachstans – insbesondere dem Gelände im Südosten – befasst, wird nicht überrascht sein: Auch Klettern und Bergsteigen zählen zu den häufigsten Sportarten des Landes. Almaty, die südliche Hauptstadt Kasachstans, liegt am Fuße des Transili-Alatau-Kamms – dem nördlichen Ausläufer des Tianschan-Gebirges. Der Khan-Tengri-Gipfel (7.010 Meter) ist der nördlichste Siebentausender der Welt und der fünfthöchste auf dem Territorium der GUS. Die kasachische Bergsteigerschule war zu Zeiten der Sowjetunion berühmt (mehr dazu in der kommenden Ausgabe der DAZ). Auf dem Gebiet der GUS ist sie derzeit führend.

Die bekanntesten Bergsteiger der GUS sind Vertreter Kasachstans: Denis Urubko gelang es als erstem Bergsteiger der ehemaligen Sowjetunion, alle 14 Achttausender der Welt zu erklimmen; zudem war er der achte Bergsteiger weltweit, der dies ohne zusätzlichen Sauerstoff schaffte. Anatoli Bukrejew hält ebenfalls etliche Rekorde bei Bergbesteigungen. 1996 gehörte er zu der Mount-Everest-Expedition, die in einer

Tragödie mit mehreren Toten endete. Alt wurde der Extremsportler nicht: Schon ein Jahr später fiel er während einer Besteigung einer Lawine zum Opfer.

Das Interesse zeigt sich landesweit auch auf höchster Ebene. 1995 bestieg der frühere Präsident Kasachstans Nursultan Nasarbajew mit einer Gruppe von Bergsteigern den Abai-Gipfel (4.010 Meter) im Transili-Alatau. Der Bergsteigerverband Kasachstans hat 2010 das Programm „Die Nationalmannschaft von Kasachstan auf allen Achttausendern der Welt“ erfolgreich abgeschlossen.

### Volkssport

Der Almaty-Marathon ist eine der beliebtesten Veranstaltungen in der südlichen Hauptstadt. Tausende nehmen jedes Jahr im Frühjahr daran teil – auch wenn der Wettkampf dieses Jahr wegen Corona pausieren musste. Auch sonst wird einiges zur Leibesertüchtigung der Bevölkerung getan: Joggingstrecken wie etwa der „Terrenkur“ im Osten der Stadt laden ein zur körperlichen Betätigung – auch weil auf den rund fünf Kilometern zahlreiche moderne Stationen aufgestellt sind, an denen Bodybuilder zu jeder Tages- und Nachtzeit trainieren können: Von Klimmzügen über Sit-Ups bis hin zu Barrenübungen ist für jeden Geschmack etwas dabei. ■

# Забытый параллакс Ловица

Сейчас наша планета переживает одну из трагедий человечества. И кажется, что все существующие проблемы ушли на второй план. Огромный поток информации просто давит на плечи современного человека. Запреты, локдауны – это день сегодняшний. Мы уже забыли, когда смотрели на небо, на звёзды и, кажется, перестаём мечтать.

Андрей Кораблёв. краевед

Многие ли из нас видели своими глазами солнечное затмение? Удивительное, завораживающее зрелище. В такие моменты человек испытывает трепет перед природой и Вселенной, когда Луна закрывает Солнце. Но, кроме Луны, существуют другие планеты, которые также проходят по диску Солнца. Не всем эти явления доступно увидеть из-за географического расположения, да и сами планеты находятся на таком расстоянии, что без специальных приборов рассмотреть это невозможно.

Одно из таких удивительных явлений было предсказано знаменитым немецким астрономом Иоганом Кеплером в 1629 году. Составляя астрономические таблицы, учёный обнаружил, что «Венера видима будет в Солнце» в 1631-м и в 1761 гг. Это было настоящее открытие – небесное явление, получившее название «Прохождение Венеры по диску Солнца», которое затем с нетерпением ждали все астрономы и математики мира.

## Почему математики?

В науке есть интересная модель – расчёт расстояний с использованием параллакса – изменения видимого положения объекта относительно удалённого фона в зависимости от положения наблюдателя. Астрономия в те годы в Европе уже была признана официальной наукой, и одной из её главных задач стал расчёт расстояния от Земли до Солнца. Для её решения учёными было принято использовать параллакс. В 1631 году изучить и записать это явление смогли только два астронома. В 1761 году учёные организовали масштабные наблюдения в разных частях света. Более ста астрономов из разных стран наблюдали долгожданное астрономическое явление из сорока пунктов земного шара. В Санкт-Петербургской Академии наук этим руководил М.В. Ломоносов, который и сделал ярчайшее открытие XVIII века, получившее название «Явление Ломоносова». В своём отчёте он написал, что «планета Венера окружена знатной воздушной атмосферой», открыв наличие атмосферы у другой планеты.

Следующее явление должно было произойти в 1769 году. Российская императрица Екатерина II, много сделавшая для развития науки в России, распорядилась начать подготовку к нему ещё в 1767-м. Для наблюдения вхождения Венеры были названы северные города Российской империи: Кола, Поной и Умба, а для изучения его окончания наилучшие условия были определены в городах Гурьев, Оренбург и Орск.

## Гурьев (ныне Атырау) – самая южная точка наблюдений

Российская Академия наук вела серьёзные приготовления, и многие европейские учёные решили принять участие в этих событиях. Знаменитый немецкий математик Леонард Эйлер отправил своего сына Христофора, который возглавил экспедицию в Орск. Оренбургской экспедицией руководил адъютант астрономии Вольфганг Людвиг Крафт,



ученик и сотрудник Л. Эйлера. В Гурьев был направлен немецкий учёный Георг Мориц Ловиц из Нюрнберга, работавший ранее в Гёттингенском университете. Стоит отметить, какое

значение этим исследованиям придавала императрица Екатерина II. Перед отправкой экспедиции она удостоила учёных личным приёмом, а также распорядилась предоставить всем двойное жалование и личное покровительство губернаторов тех губерний, где будут проводиться исследования.

Итак, немецкий картограф Георг Ловиц, или Давыд Егорович, как прозвали его в России, возглавил экспедицию в Гурьеве. Верным его помощником стал русский учёный Пётр Иноходцев, ставший впоследствии академиком.

Георг Ловиц родился 17 февраля 1722 года в небольшом немецком городке Фюрт (Бавария). Работал в ювелирной мастерской, а в свободное время занимался самообразованием: изучал точные науки – математику, физику. Большое влияние на него произвело знакомство с Тобиасом Майером, который привил ему любовь к астрономии, а солнечное затмение 30 января 1748 года привлекло к её изучению. Образование Георг получил в германских университетах, став профессором в Гёттингене. В феврале 1750 г. в Санкт-Петербургской Академии наук была представлена карта Г.М. Ловица для наблюдения солнечного затмения на разных меридианах. В 1767 году он получил приглашение на должность астронома и географа кафедры астрономии Академии, а в апреле 1768 г. стал профессором астрономии и был произведен в действительные академики.

В 1769 году Г.М. Ловиц был назначен руководителем экспедиции для наблюдения прохождения Венеры по диску Солнца в Гурьеве. Кроме проведения астрономических исследований экспедиции Ловица было также поручено «заехать в г. Дмитриевск, от которого места неподалёку находится знатный канал, начатый Петром Великим для соединения Волги с Доном».

Таким образом, экспедиция Г.М. Ловица и П.Б. Иноходцева продлилась с 1769 по 1774 год и стала самой продолжительной в Нижнем Поволжье.

После проведения запланированных Академией исследований в Гурьеве учёный много времени провёл на Нижней Волге. Выполнял геодезические исследования в окрестностях

Астрахани, а в сентябре 1770-го поехал на Кавказ: Кизляр, Моздок, гора Бештау. В экспедиции его сопровождал сын, будущий учёный-химик Иоганн Тобиас (Товий Егорович) Ловиц. Во время проведения исследований в Дмитриевске (ныне г. Камышин) Георг Ловиц тесно общался с немецкими колонистами. Много путешествовал по Нижней Волге, ездил по колониям между Дмитриевском и Саратовом, в 1773-1774 годах лечился в Сарепте (бывшая немецкая колония, ныне входящая в состав Волгограда). Существуют также сведения о том, что профессор Ловиц, будучи в Саратове, женился на дочери колониста Киндермана и имел от неё дочь.

Большую часть времени его экспедиционный отряд провёл в междуречье Камышинки и Иловли, где производил геодезические исследования. На Камышинке учёный нашёл синий сланец. Он установил, что в раскаленном состоянии синий сланец дает очень точные геометрические кружки, которые показывают изменение влажности в атмосфере.

Не забывал Ловиц проводить и астрономические наблюдения. Именно здесь и застала их беда. Восстание Емельяна Пугачёва – Пугачёвский бунт – близилось к развязке. Теснимые правительственными войсками повстанцы отходили вниз по Волге. В окрестностях Сарепты они наткнулись на экспедиционный отряд Ловица, захватили его в плен и казнили. Петру Иноходцеву с сыном Ловица Тобиасом удалось бежать. Также они смогли вывезти часть рукописей, журналов и дорогие измерительные приборы. Это случилось 24 августа 1774 года.

По одним сведениям, Ловиц был повешен по приказу самого Пугачёва («велел повесить поближе к звёздам» – эта версия была описана А.С. Пушкиным в «Истории Пугачёва»), по другим – был убит повстанцами, как чужеземец (им не понравились его акцент и одежда). Также одно из предположений гласит, что поводом для казни стали его работы по изучению Волго-Донского канала, на

строительстве которого погибло большое количество крестьян. После смерти учёного Леонард Эйлер забрал к себе Тобиаса Ловица и воспитывал в своей семье как собственного сына. Позднее Тобиас стал профессором химии.

Результатом работы экспедиции 1769-1774 годов стали обширные сведения о Нижнем Поволжье, которые были отображены в историко-географических описаниях, картах, планах, дневниках и путевых заметках. Эти материалы хранятся в Санкт-Петербургском филиале архива Академии наук (СПФ АРАН) и в отделе рукописной книги библиотеки Академии наук (ОР БАН) и требуют дополнительных исследований, перевода на русский язык, что позволит больше узнать об истории региона, открыть его новые страницы. И, конечно, они должны быть опубликованы и стать общественным достоянием.

Огромный вклад Георга Ловица в развитие астрономии и гидрологии ещё предстоит оценить. В Академии наук он выступил с предложениями по введению новых обозначений при издании географических карт и пригодности ранее использовавшейся проекции для их построения. Им же были составлена генеральная инструкция для проведения географических работ, подписанная Академией в феврале 1869 года. А строительство канала между Волгой и Доном началось с проекта Дмитриевского канала, представленного именно Г.М. Ловицем. Действительно, талантливый и недооцененный человек!

В заключение хочу ещё раз восхититься мужеством и самоотверженностью учёных прежних лет во имя науки. Очень точно эти качества описал Лев Гумилёв, назвав таких людей «пассионариями». Вызывает удивление и преклонение уровень их знаний. Не имея мощных вычислительных комплексов, они оперировали такими данными, точность которых современной науке остается слегка корректировать. А цели и задачи, которые они ставили тогда, определили развитие науки на многие столетия вперёд. Их открытиями, ценой которых зачастую становилась жизнь учёных, мы пользуемся до сих пор.

Благодарные земляки Георга Ловица назвали улицу родного города его именем Ловицштрассе (Lobitzstraße). В нынешнем Атырау (Гурьеве), к великому сожалению, нет ничего, что напоминало бы о его пребывании. Хотя сама история говорит о том, что можно построить отличную обсерваторию, тем более местность располагает. Может, и мы стали бы ближе к звёздам и научились решать задачи вселенского масштаба.

Результатом наблюдений Г.М. Ловица в Гурьеве стал труд «Auszug aus den Beobachtungen, welche zu Gurjef bei Gelegenheit des Durchgangs der Venus vorbei der Sonnenscheibe angestellt worden sind» (Выдержка из наблюдений, которые были сделаны в Гурьеве во время прохождения Венеры по диску Солнца), изданный в 1770 году.

Стоит ещё добавить, что описанное явление столь редкое, что возможность его увидеть в следующий раз будет только у наших потомков в 2117 году. ■

# Peter Zacharias – Die Kraft der Kunst

Die 1980er Jahre in der ehemaligen Sowjetunion... Wenn ich an diese Zeit zurückdenke, ist in meiner Erinnerung vor allem das Deutsche Schauspieltheater Temirtau lebendig. Vielleicht, weil es etwas Neues, Ungewöhnliches war. Das Theater und seine einzigartige Bühnenwelt faszinierten mich schon immer. Und das Deutsche Theater ganz besonders, wo doch junge Deutsche wie ich Stücke in meiner Muttersprache aufführten – und ich, keineswegs ein sentimentaler Mensch, das Geschehen auf der Bühne stets mit Tränen in den Augen verfolgte.

*Tamara Kudelin*

Einige Bühnenstücke konnte ich in Temirtau anschauen. Aber vor allem wenn das Theater auf Tournee in der Altairegion war, reisten wir ihm nach und verfolgten das gesamte mitgebrachte Repertoire.

Ein Abend ist mir ganz besonders in Erinnerung geblieben. Es wurde Ostrowskis „Eine Dummheit macht auch der Gescheiteste“ gespielt. Der Hauptheld des Klassikers stand, sich auf einen Gehstock stützend, mitten auf der Bühne und sprach seinen Monolog. Mich beeindruckte weniger das, was und wie er sprach, sondern seine Hände. Die Hände eines alten Mannes, obwohl ich wusste, dass die Rolle ein junger Mann spielte. Allein schon durch diese ausdrucksvollen Hände vermochte der Schauspieler seine Figur authentisch und glaubwürdig darzustellen. Die Kraft der Verwandlung, die Kraft der Kunst schwebte buchstäblich in der Luft. Der Schauspieler, der mich damals so beeindruckte, war Peter Zacharias.

Er wurde in Kirgisien geboren, dort schloss er 1975 die Mittelschule ab und träumte davon, Hydromeliorator (Hydromelioration – Bodenverbesserung durch Bewässerung) zu werden – damals ein in der Gegend ziemlich begehrter Beruf. Bei den Aufnahmeprüfungen hatte er Pech, die Punktezahl reichte nicht aus. Also musste Peter in sein Heimatort zurück und sich nach einem geeigneten Job umsehen.

Und wie es der Zufall so will, begegnete er seiner ehemaligen Klassenkameradin Katharina Rissling, die mit ihrem Traumberuf auch nicht viel weiter kam. Auf dem Rückweg nach Hause hatte sie einen Abstecher zu ihren Verwandten in Alma-Ata gemacht, die ihr erzählten, dass in der Hauptstadt gerade Aufnahmeprüfungen für ein deutsches Studio an der Schtschepkin-Theaterschule in Moskau liefen. Katharina ließ sich die Chance nicht entgehen und wurde aufgenommen.

Ihr Rat war, auch Peter sollte es probieren, im August würden Aufnahmeprüfungen in Karaganda stattfinden. In der Kulturabteilung von Karaganda wurde Peter Zacharias mit offenen Armen empfangen. Wie er später erfuhr, hatte jeder Mitarbeiter den Auftrag, je drei Deutsche für die Prüfungen bereitzustellen. Deswegen hatte ihn eine der Mitarbeiterinnen sofort in Beschlag genommen nach dem Motto: „Du bist mein Deutscher!“

Zu den Prüfungen traten 18 Bewerber an, nur acht wurden ausgewählt, darunter auch Peter. Jeder der Glücklichen bekam eine Bescheinigung, die besagte, dass er die Prüfungen bestanden und am 1. Oktober zum Studium in Moskau zu erscheinen hätte. Peters Eltern betrachteten das Papier mit großer Skepsis und schüttelten darüber nur den Kopf. Gegen die Reise und ein Studium in der Hauptstadt hatten sie aber letztlich nichts einzuwenden – allerdings mit dem Vorbehalt, dass er sofort nach Hause kommen solle, wenn sich alles als Täuschung herausstellte. Für den Fall der Fälle bekam Peter sogar Rückreisegeld zugesteckt.

In den Porträts der Schauspieler ist immer wieder zu lesen, wie schwer sie es in den ersten Tagen und Monaten in Moskau hatten. Peter dagegen hatte von Anfang an eine Glückssträhne, die sich als dauerhaft erwies. Am Bahnhof traf er auf einen Taxifahrer, der ihn bis zur Theaterschule brach-



te. Dort wurde er von M.M. Nowochischin, dem Rektor und künstlerischen Leiter des Deutschen Studios, empfangen, der gleich noch das Taxi bezahlte und den Neugekommenen in das Studentenwohnheim der Theaterschule weiterleitete. So begann für Peter das Leben in Moskau.

Bis die anderen Studenten eintrudelten, schrieb man bereits den 10. Oktober 1975. Außer intensivem Deutschunterricht standen vor allem Fächer der Schauspielkunst im Mittelpunkt. Immerhin sollten aus den deutschen Mädchen und Jungs, zumeist aus der kasachischen Provinz, von denen einige höchstens mal auf der Schulbühne gestanden hatten, Berufsschauspieler geformt werden.



Alle legten viel Fleiß und Lernbereitschaft an den Tag und gaben stets ihr Bestes, aber schon nach dem ersten Studienjahr waren von den ursprünglich 26 Studenten nur noch 16 geblieben – zu wenig für ein Theaterensemble, das ein neues Theater aufzubauen hatte. Einige wurden, weil ohne Schauspielertalent, exmatrikuliert, andere hatten erhebliche Sprachschwierigkeiten, und wieder andere verließen aus verschiedenen Gründen Moskau freiwillig. Um das Theaterensemble zu vergrößern, wurden weitere Studierende aufgenommen, diesmal aus der Altairegion und dem Gebiet Omsk.

Die Studienjahre verflogen wie im Nu. Die zukünftigen Schauspieler verfügten nun über umfangreiches schauspielerisches Können. Auch die ersten Eheschließungen ließen nicht auf sich warten. 1979 heiratete Peter Zacharias Katharina Schmeer, eine Studentin der gleichen Gruppe, im Jahr darauf freuten sie sich über den Sohn Artur. 1980 landete das Theaterensemble mit den

vorher bestandenen Diplomaufführungen, „Emilia Galotti“, „Die Schneekönigin“ und „Die Ersten“, im Repertoire in Temirtau, wo am 1. Dezember 1980 das Deutsche Schauspieltheater seine Pforten öffnete.

Laien stellen sich das Schauspielereleben in der Regel wie ein ewiges Fest vor. Das reale Leben hinter den Theaterkulissen bleibt den allermeisten verborgen – es hat seine



hellen und dunklen Seiten. Nicht anders war es beim Deutschen Schauspieltheater. Zu den Gastspielreisen in die Siedlungsgebiete der Deutschen gehörten alle möglichen Unannehmlichkeiten, es mussten tausend Dinge durchdacht und organisiert werden. Der begeisterte Empfang der Zuschauer, die Gespräche danach und die Teerunden in den Hotels machten aber so manches Unangenehme wett und befeuerten den Elan immer neu.

Zum Team, das wie eine zusammengewachsene Familie war, gehörten außer den Schauspielern Masken- und Kostümbildner, Gewandmeister, Bühnenmontagearbeiter, Fahrer und noch viel mehr.

Für Peter Zacharias war die Schauspielerekarriere vorläufig zu Ende, als er 1982 zum Armeedienst eingezogen wurde. Während seiner Abwesenheit hatte sich am Theater vieles verändert. Dort spielten bereits neue Schauspieler, und seine Ehefrau hatte einen neuen Partner. Er beschloss daher, das Theater zu verlassen.

Der Neuanfang gelang ihm in Konstantinowka, Gebiet Pawlodar. Dort bekam er nicht nur eine Wohnung, sondern auch die Möglichkeit, Theaterstücke aufzuführen. Er heiratete die Solistin des bekannten Folkloreensembles „Ähregold“, Lydia Grabowski. Das Ehepaar bekam zwei Kinder,

Kristina und Alfred. Nach etwa vier Jahren kehrte Peter Zacharias wieder nach Temirtau und an das Deutsche Schauspieltheater zurück, wo er als Schauspieler noch viele Höhepunkte erleben durfte.

Nach Deutschland kam die Familie Zacharias im Februar 1991. Zuerst stanzt Peter hier anderthalb Jahre Bauteile in einer Kleinfirma, anschließend kam er in einem Computerunternehmen unter, wo er 13 Jahre lang ein sicheres Einkommen hatte, bis die Firma nach Ungarn verlegt wurde. Nun stand er wieder am Scheideweg. Dem Entschluss, sein Theaterdiplom anerkennen zu lassen, folgte die Empfehlung des Arbeitsamtes, einen Sprung in die Selbständigkeit zu wagen.

So begann eine neue Etappe seines Lebens. Zuerst waren es Theater-Arbeitsgemeinschaften in Schulen und für Erwachsene. Als er das Angebot bekam, einen Sprachkurs zu leiten, sagte er zu und fand daran mit der Zeit Gefallen. Nach einer Weiterbildung arbeitet er immer noch als Deutschkursleiter in Siegen. Einmal die Woche taucht er mit einer Theater AG in seinen früheren Beruf ein. Tief in der Seele ist er Schauspieler geblieben. Andererseits – heißt es nicht, dass auch Pädagogen Schauspieler sein müssten? ■

■ *Gehstock, der* – палка; трость

■ *ausdrucksvoll* – выразительный; красноречивый

■ *einen Abstecher machen* – заглянуть ненадолго к кому-л.

■ *jmd. in Beschlag nehmen* – конфисковать; наложить арест

■ *Glückssträhne, die* – полоса везения

■ *eintrudeln* – прибывать; появляться

■ *Sprachschwierigkeiten, pl* – языковые трудности

■ *Laie, der* – неспециалист; дилетант;

■ *Unannehmlichkeiten, pl* – неприятность; неудобство

■ *an etw. Gefallen finden* – получать удовольствие

## ПО СЛЕДАМ ГЕРМАНСКИХ ПЛЕМЁН



**В новой серии публикаций мы рассмотрим словообразование через призму истории германских племён.**

Как известно, германские племена принадлежали к индоевропейской этнолингвистической группе и в большинстве своём были выходцами из южной Скандинавии. Согласно мифам все германцы являются потомками бога Манна. Их миграция началась примерно за 500 лет до н.э. и приобрела массовый характер во времена великого переселения народов.

Первые сведения о германцах появились в описаниях греческого мореплавателя Пифея в IV в. до н.э. Позднее древнеримские историки сходились во мнении, что германцы похожи на кельтов, но в отличие от последних не красят волос в рыжий цвет. Волосы у них рыжие и светло-соломенные от природы. Кроме того, поражали воображение их рост и телосложение.

Как ни странно слышать это сегодняшним немцам, слово «варвар» образовалось в те далёкие времена применительно к их предкам. Людям прогрессивного античного мира был непонятен язык диких чужеземцев и звучал как «bar-bar-bar». Отсюда производное - **BARBARUS** (на латинском - ЧУЖЕСТРАНЕЦ), ВАРВАР.



# ZADARIM

## Национальная серия

- Эксклюзивные подарочные наборы, оформленные в казахском национальном стиле
- Дух древних традиций кочевников
- Инновационные технологии покрытия и отделки
- Изысканное воплощение Ваших желаний

[zadarim.com](http://zadarim.com)

г. Алматы, ул. Тургенева, 182. Тел.: +7 727 384 82 08, +7 747 280 01 57. E-Mail: [info@zadarim.com](mailto:info@zadarim.com)

## KNIFFEL-SCHACH Nr. 330

von Peter Krystufek

Wer sind die vier Unbekannten auf b4, d7, e2 und g5?

Lösung hier:

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: [PeterKrystufek@aol.com](mailto:PeterKrystufek@aol.com)

**Собственник: ТОО „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“**

**Учредитель: Общественный фонд „Казахстанское объединение немцев „Возрождение“**

Директор: Роберт Герлиц  
 Главный редактор: Олеся Клименко  
 ifa-редактор: Кристоф Штраух  
 Технический редактор: Вероника Лихобабина  
 Social Media редактор: Екатерина Лойченко  
 Корректоры: Евгений Гильдебранд,  
 Светлана Дингес

Адрес редакции: 050051, Алматы,  
 Самал-3, 9, Немецкий Дом  
 Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
 E-mail: [info@daz.asia](mailto:info@daz.asia)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации и коммуникаций РК. Свидетельство о постановке на учет № 17035-Г от 12.04.2018 г.  
 Тираж 1350 экз. Заказ № 4213.  
 13 августа 2020 г. № 33 (9038).  
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04  
 Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

**Inhaber: GmbH „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“**

**Gründer: Gesellschaftliche Stiftung „Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“**

Директор: Robert Gerlitz  
 Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
 ifa-Redakteur: Christoph Strauch  
 Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina  
 Social Media Redakteurin: Yekaterina Loichenko  
 Korrektoren: Eugen Hildebrand,  
 Svetlana Dinges

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
 050051, Алматы  
 Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
 E-Mail: [info@daz.asia](mailto:info@daz.asia)

Registrierung: Ministerium für Information und Kommunikation der Republik Kasachstan. Registrierungs-Nr. 17035-G vom 12.04.2018. Auflage: 1350. Auftrags-Nr. 4213. 13. August 2020. Nr. 33/9038. Druckerei: ТОО РПИК „Дәуір“, Алматы, Калдаяков-Страße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.